VERTIMO ŽODŽIU PASLAUGŲ SUTARTIES

**BENDROSIOS SĄLYGOS**

1. **Sutarties objektas**
   1. Vertėjas įsipareigoja kliento užsakymu suteikti sinchroninio, nuosekliojo ar šnibždamojo vertimo žodžiu paslaugas, o klientas įsipareigoja už suteiktas paslaugas sumokėti sutartą kainą.
   2. Šių bendrųjų sąlygų pagrindu dėl konkretaus paslaugų pobūdžio ir apimties šalys susitaria pasirašydamos vertimo žodžiu paslaugų užsakymą.
2. **Sąvokos**
   1. **Bendrosios sąlygos** – šios vertimo žodžiu sutarties bendrosios sąlygos.
   2. **Bendruomeninis vertimas – tai vertimas žodžiu (dažniausiai nuoseklusis, kartais šnibždamasis) ligoninėse, policijos nuovadose, teismo posėdžiuose, kitose valstybinėse įstaigose, dažniausiai per pokalbius su imigrantais ar užsienio piliečiais.**
   3. **Normalus kalbėjimo greitis** – pranešėjo kalbėjimo greitis, kuris neviršija 100 žodžių per minutę (3 min. spausdintam puslapiui su 1,5 tarpu tarp eilučių).
   4. **Konferencijų vertimas –** tai nuoseklusis arba sinchroninis vertimas per įvairius aukšto lygio ar diplomatinius susitikimus, daugiakalbius renginius, seminarus, konferencijas, atliekamas atitinkamą pasirengimą ir patirtį turinčių aukštos kvalifikacijos konferencijų vertėjų.
   5. **Klientas** – paslaugų užsakovas, nurodytas užsakyme.
   6. **Medžiaga** – tai programa, pranešimai ar kita renginio darbo kalbomis parengta pagalbinė medžiaga, taip pat nuorodos į internete esančią informaciją renginio tema.
   7. **Nuoseklusis vertimas** – tai toks vertimas žodžiu, kai pranešėjas ir vertėjas kalba pakaitomis.
   8. **Paslaugos –** klientopasirinktos vertimo žodžiu rūšies paslaugos, nurodytos užsakyme.
   9. **Pavojingos ar neįprastos darbo sąlygos** – darbas su užkrečiamomis ligomis sergančiais ligoniais, darbas psichiatrijos įstaigose, smarkiai aukštesnė ar žemesnė temperatūra nei komforto temperatūra (pvz., darbas pramoniniuose šaldytuvuose) ir t. t.
   10. **Vertimas per tarpinę kalbą –** sinchroninis vertimas, pranešimą verčiant ne tiesiogiai iš originalo kalbos, bet per tarpinę kalbą.
   11. **Sinchroninis vertimas** – tai toks vertimas žodžiu, kai vertėjai pranešėjo žodžius į kitą kalbą išverčia beveik tuo pačiu metu, kai tik jie ištariami.
   12. **Sutartis** – šios vertimo žodžiu sutarties bendrosios sąlygos ir šalių sudarytas užsakymas.
   13. **Šalys** – vertimo žodžiu sutarties šalys – klientas ir vertėjas.
   14. **Šnibždamasis vertimas** – tai sinchroninio vertimo atmaina, kai pusbalsiu verčiama klausytojui į ausį nenaudojant specialios įrangos.
   15. **Užsakymas –** vertimo žodžiu sutarties specialioji dalis, kurioje nurodytos paslaugos, vertimo žodžiu rūšis, paslaugų kaina, kitos šalių individualiai aptartos sąlygos.
   16. **Vertimas žodžiu** – tai žodinė komunikacija, kai originalo kalba sakomo teksto turinys perteikiamas vertimo kalba, natūraliai ir sklandžiai pakartojant pranešėjo kalbėseną, intonaciją, perteikiant ne kiekvieną ištartą žodį, o išsakytas mintis.
   17. **Vertimo žodžiu rūšys** – nuoseklusis, šnibždamasis, sinchroninis vertimas.
   18. **Vertėjas** – paslaugų teikėjas, nurodytas užsakyme.
3. **Vertėjo teisės ir įsipareigojimai**
   1. Vertėjas įsipareigoja teikti paslaugas rūpestingai ir efektyviai, pagal visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias. Vertėjas savo profesinėje veikloje vadovaujasi Lietuvos konferencijų vertėjų asociacijos patvirtintu Etikos kodeksu ir Profesiniais standartais.
   2. Vertėjas užtikrina, kad sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį vertėjas ar jo pasitelkti tretieji asmenys turės reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas norint teikti paslaugas. Vertėjas paslaugoms teikti gali pasitelkti trečiuosius asmenis apie tai pranešęs klientui.
   3. Kliento pageidavimu vertėjas užtikrina vertimo komandos sukomplektavimą pagal kliento pateiktą informaciją, atsižvelgiant į kliento poreikius ir visuotinai pripažįstamus profesinius principus:
      1. vieną sinchroninio vertimo komandą dvikalbiuose renginiuose sudaro ne mažiau kaip du vertėjai tam, kad būtų užtikrintas nenutrūkstamas vertimas;
      2. sinchroninio vertimo komandos daugiakalbiuose renginiuose sudaromos taip, kad būtų kuo mažiau vertimo per tarpinę kalbą;
      3. šnibždamasis vertimas atliekamas renginiuose, kuriuose iš vienos ar dviejų kalbų verčiama į kitą kalbą, ir kai reikia versti ne daugiau kaip dviem asmenims. Šnibždamąjį vertimą atlieka du vertėjai tam, kad būtų užtikrintas nenutrūkstamas vertimas;
      4. nuosekliajam vertimui paprastai reikalingi du vertėjai. Išskirtiniais atvejais gali būti samdomas vienas vertėjas su sąlyga, kad nuo to nenukentės darbo kokybė ir yra atsižvelgta į vertėjų sveikatos reikalavimus;
      5. jei numatoma, kad renginio trukmė (įskaitant pertraukas) viršys 10 val., yra samdoma antra vertėjų pamaina arba randamas kitas abiem šalims priimtinas sprendimas.
   4. Vertėjas įsipareigoja laiku atvykti į renginį ir nedelsdamas informuoti klientą apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti vertėjui pradėti ar užbaigti paslaugų teikimą nustatytais terminais.
   5. Vertėjas turi teisę protingu terminu iki numatyto renginio pradžios išbandyti techninę vertimo įrangą. Jei įranga neatitinka minimalių visuotinai priimtinų kokybės reikalavimų, vertėjas gali atsisakyti teikti paslaugas. Tokiu atveju klientas laikomas pažeidusiu sutartį ir privalo kompensuoti vertėjui jo patirtus nuostolius (pvz., kelionės, apgyvendinimo, pasirengimo darbui, negautas pajamas ir kt.).
   6. Vertėjas įsipareigoja užtikrinti iš kliento sutarties vykdymo metu gautos ir su sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą.
4. **Kliento teisės ir pareigos**
   1. Klientas įsipareigoja sudaryti paslaugų teikimui tinkamas technines sąlygas (pagal pridedamas rekomendacijas ir standartus).
   2. Klientas įsipareigoja vertėjui suteikti informaciją, būtiną paslaugoms teikti, t. y.:
      1. iš anksto, prieš protingą terminą iki renginio pradžios (pageidautina prieš kelias dienas) pateikti vertėjui renginio medžiagą. Su šios pareigos neįvykdymu susijusi rizika tenka klientui, t. y. šios pareigos neįvykdęs klientas netenka teisės reikšti pretenzijų dėl vertimo kokybės netikslumų;
      2. jeigu bus rodomi vaizdo siužetai, pasirūpinti, kad vertėjui iš anksto būtų pateiktos tekstų transkripcijos, kad garsas būtų transliuojamas į vertėjo ausines ir būtų užtikrintas normalus kalbėjimo greitis;
      3. iš anksto informuoti vertėją apie bet kokias pavojingas ar neįprastas darbo sąlygas; to nepadarius, vertėjas turi teisę atsisakyti teikti paslaugas ir reikalauti taikyti šios sutarties 8.3.4 straipsnį.
   3. Klientas užtikrina, kad renginio pranešėjai būtų įspėti apie normalų kalbėjimo greitį. Jei normalus kalbėjimo greitis viršijamas, vertėjas apie tai įspėja klientą / klausytojus. Jei greitis nesulėtinamas, vertėjas gali atsisakyti teikti paslaugą ir klientas negali reikšti dėl to pretenzijų.
   4. Užsakyme numatyta vertimo rūšis gali būti keičiama tik iš anksto suderinus su vertėju. Vertėjas neteikia jokių užsakyme neaptartų papildomų paslaugų (vertimo raštu, renginio stenografavimo ar pan.).
   5. Vertimo žodžiu negalima įrašyti, kopijuoti, platinti, transliuoti be vertėjo išankstinio raštiško sutikimo. Paslaugos teikiamos tik tiesioginiams klausytojams, esantiems renginio salėje. Vertimo įrašas negali būti naudojamas atskirai nuo pirminio šaltinio (pranešimo, kalbos, kuri yra verčiama). Vertimas žodžiu negali būti laikomas autentiška posėdžio stenograma.
   6. Už vertimo įrašymą ir / ar transliaciją vertėjas gali reikalauti papildomo atlygio, dėl kurio susitariama raštu.
5. **Paslaugų kaina ir atsiskaitymo tvarka**
   1. Dėl paslaugų kainos ir atsiskaitymo tvarkos šalys susitaria užsakyme.
   2. Vertėjui be atlyginimo už paslaugas papildomai kompensuojamos kelionės, apgyvendinimo išlaidos, taip pat mokama kompensacija už kelionėje sugaištą laiką bei papildomas atlyginimas už viršvalandžius.
   3. Vertėjas turi teisę reikalauti padidinti atlyginimą už paslaugas, jei paaiškėja aplinkybės, kurių nebuvo galima iš anksto numatyti, ir dėl to pasikeičia paslaugų pobūdis.
6. **Šalių atsakomybė**
   1. Kuriai nors šaliai nevykdant šioje sutartyje numatytų savo įsipareigojimų, sutartį pažeidusi šalis atlygina kitai šaliai dėl to patirtus nuostolius.
   2. Šalys susitaria dėl tokių paslaugų kokybės kriterijų, pagal kuriuos sprendžiama, ar paslaugos suteiktos kokybiškai: taisyklingo kalbos vartojimo, tinkamos terminologijos vartojimo, informacijos neiškraipymo, akcento.
   3. Vertėjas dėl netinkamo paslaugų suteikimo atsako klientui ir tik esant jo tyčiai ar dideliam neatsargumui. Vertėjas neatsako klientui už jo netiesioginius nuostolius. Vertėjo atsakomybė visais atvejais yra ribojama paslaugų kaina, nustatyta užsakyme.
7. **Sutarties galiojimas** 
   1. Ši sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja, kol šalys sutaria ją nutraukti arba kol sutarties galiojimas pasibaigia, nutraukiamas įstatymu ar šioje sutartyje nustatytais atvejais.
   2. Jei bet kuri šios sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų sutarties nuostatų galiojimui.
   3. Nutraukus sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp šalių pagal šią sutartį, taip pat visos kitos šios sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši sutartis.
   4. Visi sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai galioja tik tuo atveju, jei yra sudaryti raštu ir šalių tinkamai pasirašyti.
8. **Sutarties nutraukimas** 
   1. Sutartis gali būti nutraukta raštišku šalių susitarimu.
   2. Vertėjas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį tik dėl svarbių priežasčių, apie tai pranešęs kaip įmanoma anksčiau, tačiau ne vėliau kaip likus 3 (trims) dienoms iki renginio. Pagal galimybes vertėjas rekomenduoja klientui tinkamos kvalifikacijos kolegą, sutinkantį dirbti sutartyje numatytomis sąlygomis. Staigi vertėjo liga ar kitos netikėtai atsiradusios aplinkybės, kurių vertėjas nekontroliuoja, laikomos *force majeure* aplinkybėmis.
   3. Klientui nutraukus sutartį vienašališkai ne dėl vertėjo kaltės, klientas moka vertėjui kompensaciją, kuri yra laikoma jo minimalių nuostolių atlyginimu:

8.3.1. klientui sutartį nutraukus iki renginio pradžios likus daugiau kaip 30 kalendorinių dienų – kompensacija nemokama;

8.3.2. klientui sutartį nutraukus iki renginio pradžios likus nuo [●] iki [●] kalendorinių dienų – 30 proc. sutartos paslaugų kainos;

8.3.3. klientui sutartį nutraukus iki renginio pradžios likus nuo [●] iki [●] kalendorinių dienų – 75 proc. sutarto atlygio kompensacija;

8.3.4. klientui sutartį nutraukus iki renginio pradžios likus mažiau kaip 7 kalendorinėms dienoms – 100 proc. sutartos paslaugų kainos;

8.3.5. kompensacija už kelionės laiką ir dienpinigius (jei vertėjas nenuvyko į renginio vietą) netaikoma.

1. **Taikytina teisė ir ginčų sprendimas**
   1. Šiai Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.
   2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp šalių dėl šios sutarties, sprendžiami draugiškomis abiejų sutarties šalių pastangomis. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti šalių susitarimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme.
2. **Pranešimai**
   1. Bet kurie ir visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos šalis gali pateikti pagal šią sutartį, bus laikomi galiojančiais, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, el. paštu.
   2. Jei pasikeičia šalies adresas ir (ar) kiti duomenys, ši šalis turi nedelsdama informuoti kitą šalį. Jei šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.
3. **Kitos nuostatos**
   1. Nė viena šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų, numatytų šioje sutartyje, jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos šalies sutikimo.

|  |  |
| --- | --- |
| Vertėjo vardu: | Kliento vardu: |
| [**pareigos**] | [**pareigos**] |
| [**vardas, pavardė**] | [**vardas, pavardė**] |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (parašas) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (parašas) |
| A. V. | A. V. |